

(Ф 03.02 – 92)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО

Директор НН ГМІ

_____ А. Гудманян
«__» _____ 2016 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної та
методичної роботи

_____ Т.Іванова
«__» _____ 2016 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни
«Переклад в авіаційній галузі»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Семестр – 1

Практичні заняття – 51

Екзамен

– 1 семестр

Самостійна робота – 99

Усього (годин/кредитів ECTS) – 150/5

Індекс РМ-8-035/16-3.7

СМЯ НАУ РНП 12.01.03-01-2016



Робочу навчальну програму дисципліни «Переклад в авіаційній галузі» розроблено на основі робочого навчального плану № РМ-8-035/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», навчальної програми цієї дисципліни, індекс НМ-8-035/16-3.7, затвердженої ректором 06.07.2016 р., та відповідних нормативних документів.

Робочу навчальну програму розробила:

старший викладач кафедри
англійської філології і перекладу _____ Т. Смірнова

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № ___ від «___» _____ 2016 р.

Завідувач кафедри _____ С. Сидоренко

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол № ___ від «___» _____ 2016 р.

Голова НМРР _____ С. Ягодзінський

Рівень документа – 3б


Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Контрольний примірник



ЗМІСТ

	стор.
1. Вступ	4
2. Зміст навчальної дисципліни	4
2.1. Тематичний план навчальної дисципліни	4
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	6
3.1. Список рекомендованих джерел.....	6
3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання.....	6
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	7

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 4 з 11	

1. ВСТУП

Робоча навчальна програма дисципліни розроблена на основі навчальної програми дисципліни «Переклад в авіаційній галузі» та «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.15 №37/роз.


Рейтингова система оцінювання (PCO) є невід’ємною складовою робочої навчальної програми і передбачає визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та умінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного та семестрового контролю, з наступним переведенням оцінки за багатобальною шкалою в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

PCO передбачає використання модульних рейтингових оцінок (поточної, контрольної, підсумкової), а також екзаменаційної або залікової, підсумкової семестрової та підсумкової рейтингових оцінок.

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Практичні	СРС
1	2	3	4	5
1 семестр				
Модуль №1 «Безпека польотів»				
1.1	Основні визначення щодо безпеки польотів	6	2	4
1.2.	Термінологія ІКАО щодо безпеки польотів	6	2	4
1.3	Льотні пригоди та їх попередження	6	2	4
1.4	Розслідування льотних пригод	6	2	4
1.5	Стан авіаційної безпеки у США	6	2	4
1.6	Стан авіаційної безпеки у країнах Західної Європи	6	2	4
1.7	Робота міжнародних організацій щодо покращення заходів авіаційної безпеки. Переклад текстів даної тематики	10	2 2	6
1.8	Відмінність стандартів безпеки у різних країнах	6	2	4

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 5 з 11	


1	2	3	4	5
1.9	Зіткнення у повітрі та контрольоване зіткнення із землею	6	2	4
1.10	Система управління польотом	6	2	4
1.11	Людський фактор у сфері авіаційної безпеки	6	2	4
1.12	Модульна контрольна робота №1	6	2	4
Усього за модулем №1		76	26	50
Модуль №2 «Охорона польотів»				
2.1	Основні визначення щодо охорони польотів. Переклад безеквівалентних авіаційних термінів	12	2 2	8
2.2	Політика ІКАО та ІАТА щодо охорони польотів	6	2	4
2.3	Забезпечення охорони польотів на борту повітряного судна. Переклад елементів жаргонної та розмовної лексики в авіаційній термінології	12	2 2	8
2.4	Забезпечення охорони польотів в аеропорту. Програма охорони аеропортів	12	2 2	8
2.5	Застосування металодетекторів та пристроїв для пошуку вибухівки. Способи перекладу полісемічних авіаційних термінів	12	2 2	8
2.6	Тероризм як загроза авіаційній безпеці. Причини та наслідки терактів	12	2 2	8
2.7	Авіація та захист навколишнього середовища	6	2	4
2.8	Модульна контрольна робота №2	2	1	1
Усього за модулем №2		74	25	49
Усього за 1 семестр		150	51	99
Усього за навчальною дисципліною		150	51	99

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела

3.1.1. Гудманян А.Г., Іванова Н.І., Романенко О.В. Translation in the sphere of aviation security / Гудманян А.Г., Іванова Н.І., Романенко О.В. – К.: НАУ, 2010. – 108 с.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 6 з 11	

3.1.2. Гудманян А.Г., Сулова Г.А., Іванова Н.І., Каширська О.В. Англійська мова. Translation of official documents on civil aviation / Гудманян А.Г., Сулова Г.А., Іванова Н.І., Каширська О.В. – К.: НАУ, 2005. – 180 с.

3.1.3. Григоров В.Б. Английский для студентов авиационных вузов и техникумов / В.Б. Григоров. – М.: ООО Издательство Астрель: ООО Издательство АСТ, 2002. – 384 с.

3.1.4. Гільченко Р.О. Англо-український навчальний словник авіаційних термінів / Гільченко Р.О. – К.: Поліфаст, 2005. – 285 с.

Додаткові рекомендовані джерела


3.1.5. Security Manual for Safeguarding Civil Aviation against Acts of Unlawful Interference [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www2.icao.int/en/AVSEC/SFP/Pages/SecurityManual.aspx>

3.1.6. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова–СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

3.1.7. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / М.Г. Рубцова. – М.: Изд-во АСТ, 2006. – 384 с.

3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН

№ пор.	Назва	Шифр тем за тематичним планом	Кількість
1.	Слайди в PowerPoint	1.6-1.10; 2.2-2.4	1 прим.
2.	Навчальні фільми	1.1, 1.7, 2.7	Електронна копія

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 7 з 11	

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАТЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

1 семестр				
Модуль №1		Модуль №2		Мак кіль-ть балів
Вид навчальної роботи	Мак кіль-ть балів	Вид навчальної роботи	Мак кіль-ть балів	
Підготовка презентації	6	Виконання завдань на переклад (8 x 4б.)	32 (сумарна)	
Виконання завдань на переклад (6 x 5б.)	30 (сумарна)			
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 22 балів</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 19 балів</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №1	10	Виконання модульної контрольної роботи №2	10	
Усього за модулем №1	46	Усього за модулем №2	42	88
Семестровий екзамен				12
Усього за 1 семестр				100


4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (табл. 4.2).

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи
в балах оцінкам за національною шкалою

Рейтингова оцінка в балах				Оцінка за національною шкалою
Підготовка презентації	Виконання завдання на переклад		Виконання модульної контрольної роботи	
	модуль № 1	модуль № 2		
6	5	4	9-10	Відмінно
5	4	3	8	Добре
4	3	2,5	6-7	Задовільно
менше 4	менше 3	менше 2,5	менше 6	Незадовільно

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 8 з 11	

4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку (табл.4.3), яка в балах та за національною шкалою заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.3

Відповідність підсумкових модульних рейтингових оцінок в балах оцінкам за національною шкалою

Модуль №1	Модуль №2	Оцінка за національною шкалою
42-46	38-42	Відмінно
35-41	32-37	Добре
28-34	25-31	Задовільно
менше 28	менше 25	Незадовільно

4.5. Сума підсумкових модульних рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4).

Таблиця 4.4

Відповідність підсумкової семестрової модульної рейтингової оцінки в балах оцінкам за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79-88	Відмінно
66-78	Добре
53-65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.5

Відповідність екзаменаційної рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
11-12	Відмінно
9-10	Добре
7-8	Задовільно
менше 7	Незадовільно

4.6. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

Таблиця 4.6

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)



82-89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75-81		C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67-74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60-66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35-59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1-34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

4.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./E** тощо.

4.9. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.

